

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

VE

SLOVAKYA CUMHURİYETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA

İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti ve Slovakya Cumhuriyeti bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak aralarındaki ekonomik işbirliğini arttırmak arzusu ile;

Anılan yatırımların tabi olacağı uygulamalara ilişkin bir anlaşma akdinin, sermaye, know-how ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek;

Yatırım için istikrarlı bir ortam ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmalarını sağlamak üzere, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulması gerektiğinde mutabık kalarak; ve

Anılan hedeflerin, uluslararası kabul görmüş işçi haklarının yanı sıra sağlık, güvenlik ve çevresel genel uygulama önlemlerini zayıflatmaksızın gerçekleştirilebileceğine inanarak,

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunması için bir anlaşma yapılması kararıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmada;

1. "Yatırım" terimi, bu gibi yatırımların, işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan bir şirketin %10'dan daha azını temsil eden hissesinin borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmaması koşuluyla, bir Akit Tarafın yatırımcıları tarafından doğrudan yatırılan, kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Tarafın ülkesinde sürekli ekonomik ilişkiler sağlamak amacıyla edinilen, iş faaliyetleri ile bağlantılı her türlü varlık anlamına gelir ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, özellikle aşağıdakileri kapsar:

- (a) taşınır ve taşınmaz mallar, bunun yanı sıra ipotek, hapis hakkı ve rehin gibi diğer haklar ve malın ülkesinde bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;
- (b) yeniden yatırımda kullanılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;
- (c) hisse senetleri, sermaye hisseleri ya da şirketlere iştirakin diğer şekilleri;
- (d) Akit Tarafların kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan telif hakları, patentler, sınai tasarımlar, teknik prosesler gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları yanında ticari markalar, peştemaliye, know-how ve diğer benzer haklar;
- (e) doğal kaynaklarla ilgili imtiyazları da içerecek şekilde, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

Varlıklarının yatırılma veya yeniden yatırılma biçimindeki herhangi bir değişiklik, bu gibi bir değişikliğin ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine aykırı olmaması koşuluyla, onların bir yatırım olarak sınıflandırılmalarını etkilemez.

2. "Yatırımcı" terimi;

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan,

- (a) her bir Akit Tarafın kanunlarına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri;
- (b) bir Akit Tarafın yürürlükteki kanunları çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve kayıtlı merkezi ile birlikte gerçek ekonomik faaliyetleri o Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

3. "Gelirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla özellikle kar, faiz, sermaye kazançları, royaltiler, ücretler ve temettüleri içerir.

4. "Ülke" terimi;

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; ülkesi ve kara suları yanında uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde yargılama yetkisine veya doğal kaynakların araştırılması, kullanılması ve korunması amaçlarıyla egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Slovakya Cumhuriyeti ile ilgili olarak; uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemenliği bulunan, egemenlik hakları ve yargılama yetkisini kullanabildiği kara ülkesini, iç sularını ve bunların üzerindeki hava sahasını ifade eder.

5. "Serbestçe çevrilebilir döviz" terimi, uluslararası işlemlerle ilgili ödemelerde yaygın olarak kullanılan ve önde gelen uluslararası döviz piyasalarında yaygın olarak çevrilebilen döviz anlamına gelir.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecektir.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları her zaman adil ve eşit muameleye tabi tutulacak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde tam korumadan yararlanacaktır. Hiç bir Akit Taraf makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.

Ulusal ve En Çok Kayırılan Ulus Muamelesi

1. Her bir Akit Taraf, yatırımları kendi kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan bu yatırımlara ve bunlarla ilgili faaliyetlere, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.
3. Her bir Akit Taraf ülkesindeki diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, bunların yatırımlarının yönetimi, sürdürülmesi, kullanımı, faydalanılması veya elden çıkarılması ile ilgili olarak adil ve eşit olan ve hangisi daha elverişli ise, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.
4. Bu Maddenin 2. ve 3. paragrafları, aynı zamanda, işbu Anlaşma ve Akit Taraflardan birinin imza koyduğu diğer benzer bir anlaşma ile düzenlenen usule yönelik haklar bakımından uygulanmayacaktır.
5. Her bir Akit Tarafın ülkelerine yabancıların girmesi, geçici ikamet ve istihdamı ile ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun olarak;
 - (a) Akit Taraflardan her birinin vatandaşlarının, kendilerinin veya kendilerini istihdam eden Akit Tarafın bir yatırımcısının gerekli miktarda sermaye veya başka kaynak taahhüdünde bulunduğu veya bulunmak üzere olduğu bir yatırımın kurulması, geliştirilmesi, idaresi amacıyla veya işletilmesine ilişkin tavsiyelerde bulunmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesine girmesine ve kalmasına izin verilecektir.
 - (b) bir Akit Tarafın yürürlükteki kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yasal şekilde kurulan ve diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımı olan şirketlere seçtikleri idari ve teknik personeli, milliyeti ne olursa olsun, istihdam etme izni verilecektir.
6. İşbu maddenin 2. ve 3. paragraflarının hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti'ni, diğer Akit Tarafın yatırımcılarınca toprak ve taşınmaz ve bunlar üzerinde aynı hak edinimi bakımından ayrımcı olmayan tedbirleri almasına, sürdürmesine veya uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanmayacaktır.

7. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü, bir Akit Tarafı:
(a) insan, hayvan veya bitki hayatı ya da sağlığı, veya çevrenin korunması için gerekli olan;
(b) tükenbilir canlı veya cansız doğal kaynakların korunmasıyla ilgili olan;

ayrımcı olmayan herhangi bir önlemi almaya, sürdürmeye ya da uygulamaya engel olacak şekilde yorumlanmayacaktır.

8. İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan ve bu gibi bir anlaşmanın veya düzenlemenin tarafı olan Akit Tarafça sağlanan herhangi bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.

9. İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, her bir Akit Tarafın bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi yatırımcılarına veya şirketlerine, bu gibi bir birliğin, ortak pazarın veya serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmaz.

MADDE 4

Temel Güvenlik Hakları

İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü,

- (a) hiç bir Akit Tarafın açıklanması temel güvenlik çıkarlarına aykırı olacak herhangi bir bilginin sağlanmasını veya bilgiye ulaşılmasına izin verilmesini gerektirecek;
- (b) hiç bir Akit Tarafı, kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için

(i) askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna silah, cephane ve savaş gereçleri yanında doğrudan ya da dolaylı yollardan diğer malları, teçhizatı, hizmeti ve teknolojiyi sağlamak amacıyla girişilen bu gibi trafik ve işlemler ile ilgili;

(ii) savaş zamanı ya da uluslararası ilişkilerdeki diğer acil durumlar;

veya

(iii) nükleer silah ve diğer nükleer patlayıcı cihazların çoğalmasını önleme ile ilgili ulusal politikaların ya da uluslararası Anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

gerekli gördüğü herhangi bir tedbiri almasını önleyecek, veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartı'ndan kaynaklanan yükümlülükleri uyarınca tedbir almasını engelleyecek;

(d) Akit Taraflardan birinin finansal sisteminin bütünlüğünü ve istikrarını güvence altına alacak tedbirleri almasını engelleyecek;

şekilde yorumlanamaz.

MADDE 5

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli, etkin tazminat ödenerek, hukuk kuralları gereğince ve işbu Anlaşmanın 3'üncü Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplere uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan uygulamalara (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.

2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi kamusal refaha ilişkin yasal hedeflerin korunması için düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez ve bu nedenle, tazminata tabi değildir.

3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 7'inci Maddenin 2'inci paragrafında belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

4. Tazminatın ödenmesinde gecikme olması durumunda ödeme, kanunda bu gibi bir oran öngörülmemişse, kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar her iki tarafça üzerinde anlaşılan bir oranda faiz içerecektir.

5. Kamulaştırmadan etkilenen bir Akit Tarafın yatırımcıları diğer Akit Tarafın adli ya da diğer bağımsız otoritesi tarafından davasının ve yatırımının değerlemesinin bu Maddede düzenlenen ilkelere uygun olarak hızlı şekilde gözden geçirilmesini isteme hakkına sahip olacaktır.

MADDE 6

Kayıpların Tazmini

Savaş, isyan, iç karışıklık, olağanüstü hal veya benzeri diğer olaylar nedeniyle diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları zarar gören her bir Akit Tarafın yatırımcıları, zararın ödenmesi veya diğer çözümler ile ilgili olarak, diğer Akit Tarafça, hangisi en elverişli muamele ise, sözkonusu diğer Akit Tarafın kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü devletin yatırımcılarına tanıdığından daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutulacaktır.

MADDE 7

Ülkesine İade ve Transfer

1. Vergisel tüm yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından, her bir Akit Taraf bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

- (a) gelirler,
- (b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,
- (c) 4'üncü ve 5'inci Madde çerçevesinde ödenecek tazminatlar,
- (d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödenekler,
- (e) diğer Akit Tarafın ülkesinde, bir yatırımla ilgili uygun çalışma izinlerini edinmiş olan bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,

(f) bir yatırım uyuşmazlığından kaynaklanan ödemeler,

(g) bir yatırımı kurmak, sürdürmek, geliştirmek ve ilerletmek için ek ödenekler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu para birimi veya herhangi bir serbestçe çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

3. Yukarıdaki 1. ve 2. paragraflara bakılmaksızın, bir Akit Taraf sınır-ötesi sermaye ve ödeme işlemleriyle ilgili, Avrupa Toplulukları'nınkiler de dahil olmak üzere, özellikle, aşağıdaki durumlarla sınırlı olmayacak şekilde önlemler alabilir veya sürdürebilir.

(a) ciddi ödemeler dengesi ve dış finansal zorluklar ya da bunların olması tehdidi halinde; ya da

(b) istisnai durumlarda, sermaye hareketlerinin özellikle parasal ve döviz kuru politikasında olmak üzere makro ekonomi yönetimde ciddi zorluklara sebep olduğu ya da sebep olma tehdidini yarattığı durumlarda; ya da

(c) ekonomik yaptırımların istisnai durumlarında.

4. Bu Maddenin 3. paragrafında değinilen önlemler:

(a) bu Maddenin 3'üncü paragrafında belirtilen durumların çözümü için gerekli olanı aşmayacak;

(b) geçici olacak ve koşullar izin verdiği anda bertaraf edilecek; ve

(c) ivedilikle diğer Akit Tarafa bildirilecektir.

MADDE 8

Halefiyet

1. Eğer bir Akit Taraf yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse; sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanımacaktır.

2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar ya da talepler yatırımcının özgün haklarını ya da taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

MADDE 9

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ile ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları iyi niyetli danışmalar ve müzakereler aracılığıyla çözmeye gayret edecektir.
2. Eğer bu uyuşmazlıklar 1'inci paragrafta bahsedilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu şekilde çözümlenemezse, uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mekanizmalara sunulabilecektir:
 - (a) ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yetkili mahkemesine,
 - (b) Her iki Akit Tarafın Sözleşmeye imza koymuş olması durumunda, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID),
 - (c) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir hakem mahkemesi.
3. Yatırımcının uyuşmazlığı bu Maddenin 2'inci paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunmuş olması durumunda, bu yollardan birinin seçimi nihai olacaktır.
4. Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın ve Türkiye Cumhuriyeti'nin 3 Mart 1989 tarihinde ICSID'e sunduğu bildirimine uygun olarak;

(a) yalnızca, mevcut olması halinde, Türkiye Cumhuriyetinin yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak gerekli izni almış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir;

(b) taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen Türk mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulamaz; ve

(c) "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü Maddesi ile ilgili olarak:

Türkiye Cumhuriyeti, "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti ve diğer herhangi bir Akit Devlet arasında ortaya çıkmış ve görüşmeler yoluyla çözümlenmemiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir.

5. Tahkim Heyeti, hukuk kaynaklarını aşağıdaki sıra dahilinde dikkate alarak, hukuk temelinde karar verecektir:

(a) işbu Anlaşmanın hükümleri;

(b) Akit Taraflar arasındaki diğer ilgili Anlaşmalar;

(c) kanunlar ihtilafı ile ilgili kurallar da dahil olmak üzere, sözkonusu yatırım ülkesinde yapılmış olan Akit Tarafın ulusal kanunları ve düzenlemeleri;

(d) belirli bir yatırım ile ilgili yapılmış özel anlaşmaların hükümleri.

6. Tahkim muameleleri ya da tahkim hükmünün yürütülmesinin herhangi bir safhasında, uyuşmazlığın karşı tarafındaki yatırımcının sigorta poliçesine ya da bu Anlaşmanın 8inci maddesinde belirtilen garantiye göre kaybının tümünü ya da bir kısmını kapsayan bir tazminatı almış olması halinde, uyuşmazlığın tarafı olan Akit Taraflardan hiçbiri bu gerçeği bir itiraz konusu olarak öne süremeyecektir. Bununla birlikte, bir uyuşmazlık daha önce yatırımcı tarafından uluslararası tahkime götürülmüşse, aynı uyuşmazlık sigortacı tarafından bu Maddenin hükümleri çerçevesinde uluslararası tahkime götürülemez.

7. Tahkim hükümleri uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf kendi ulusal kanunlarına göre hükmü yürütmeyi taahhüt eder.

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır.
2. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.
3. Tahkim Heyeti her bir dava için takip eden şekilde oluşturulacaktır. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem atayacaktır. Atanan bu iki hakem üçüncü bir devletin vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçecektir (bundan sonra "Başkan" olarak anılacaktır). Akit Taraflardan birinin belirlenen zaman içerisinde hakem atayamaması durumunda, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını talep edebilir.
4. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.
5. Eğer, bu Madde'nin 3'üncü ve 4'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Uluslararası Adalet Divanı Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Uluslararası Adalet Divanı Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.
6. Usul kuralları üzerinde bir anlaşma sağlanamaması halinde, tahkim heyeti genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edebilir.
7. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olan kararını oy çokluğu ile alır.
8. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.
9. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysse, aynı uyuşmazlık işbu

Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmayacaktır. Bu, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir.

MADDE 11

Anlaşmanın Kapsamı

Bu Anlaşma, ulusal kanun ve nizamlarına uygun olarak Akit Taraflardan birinin ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarınca mevcut Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla beraber; mevcut Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce yargı ya da tahkim sürecindeki bir yatırım ile ilgili uyuşmazlıklara uygulanmayacaktır.

MADDE 12

Yürürlüğe Giriş

1. Her bir Akit Taraf, bu Anlaşmanın ülkesinde yürürlüğe girmesine ilişkin anayasal prosedürlerinin tamamlandığını yazılı olarak diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma bu iki yazılı bildirimden sonuncusunun tarihinden sonraki 90'ıncı günde yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıl süre ile yürürlükte kalacak ve bu Maddenin 2'inci paragrafı uyarınca sona erdirilmediği takdirde yürürlükte kalmaya devam edecektir

2. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirilebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili işlemleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın fesih tarihi öncesinde yapılan veya edinilen ve bu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlar hususunda, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri fesih tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

5. İşbu Anlaşma, 9 Ekim 2000 tarihinde Ankara'da imzalanan ve bu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle yürürlükten kalkacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Slovakya Cumhuriyeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına ilişkin Anlaşmanın yerine geçer ve onu ikame eder. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra tahkimde ileri sürülen uyuşmazlıklar bu anlaşmanın hükümlerine göre çözümlenecektir.

İşbu Anlaşmayı Tarafların yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamıştır.

Ankara'da, 13 Ekim 2009 tarihinde Türkçe, Slovakça ve İngilizce dillerinde iki kopya olarak, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Yorumunda uyuşmazlık olması halinde, İngilizce metin üstün gelecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

SLOVAKYA CUMHURİYETİ
ADINA

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Robert FİCO
Başbakan

ZMLUVA

MEDZI

TURECKOU REPUBLIKOU

A

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O PODPORE A VZÁJOMNEJ OCHRANE

INVESTÍCIÍ

Turecká republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné strany“),

želajúc si posilniť hospodársku spoluprácu medzi nimi, konkrétne zameranú na investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany;

uznávajúc, že dohoda o zaobchádzaní s investíciami bude podporovať tok kapitálu, know-how a technológie a hospodársky rozvoj zmluvných strán;

súhlasiac, že spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie s investíciami je žiaduce v záujme udržania stabilného rámca pre investície a maximálneho efektívneho využitia hospodárskych zdrojov;

vyjadrujúc presvedčenie, že tieto ciele možno dosiahnuť bez toho, aby došlo k zásahu do zdravotných, bezpečnostných a environmentálnych opatrení všeobecnej pôsobnosti, ako aj medzinárodne uznávaných pracovných práv;

uznášajúc sa na uzatvorení zmluvy o podpore a vzájomnej ochrane investícií,

dohodli sa takto:

ČLÁNOK 1

Definície

Na účely tejto zmluvy:

1. Pojem „investícia“ znamená každý druh aktív investora jednej zmluvnej strany, investovaných priamo v súvislosti s obchodnými aktivitami a nadobudnutých na účely založenia dlhodobých ekonomických vzťahov na území druhej zmluvnej strany v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom druhej zmluvnej strany, a zahŕňa najmä, ale nie výlučne:
 - a) hnutelný a nehnuteľný majetok a akékoľvek iné majetkové práva ako sú hypotéky, záložné práva, zádržné práva a iné podobné práva ako sú definované v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, na ktorej území sa nehnuteľnosť nachádza;
 - b) opätovne investované výnosy, peňažné pohľadávky alebo akékoľvek iné práva majúce finančnú hodnotu súvisiacu s investíciou;
 - c) podiely, akcie alebo akékoľvek ďalšie formy účasti v spoločnosti;
 - d) práva z oblasti duševného vlastníctva vrátane autorských práv, patentov, dizajnov, technických postupov, ako aj ochranné známky, goodwill, know-how a iné podobné práva, tak ako sú definované v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany;
 - e) obchodné licencie, ktoré majú ekonomickú hodnotu podľa zákona alebo podľa zmluvy vrátane licencií na prírodné zdroje;

za predpokladu, že tieto investície nemajú povahu nadobudnutia akcií vo výške menej ako 10 percent podielu v spoločnosti prostredníctvom búrz cenných papierov, ktoré nespádajú pod ustanovenia tejto zmluvy.

Žiadna zmena formy, akou sú aktíva investované alebo opätovne investované, nebude mať vplyv na ich zaradenie ako investície za predpokladu, že takáto zmena nie je v rozpore so zákonmi a predpismi zmluvnej strany, na ktorého území sa investícia realizuje.

2. Pojem „investor“ znamená:

- a) fyzické osoby, ktoré majú štátne občianstvo jednej zo zmluvných strán v súlade s jej vnútroštátnym právnym poriadkom;

b) obchodné spoločnosti, korporácie, firmy, obchodné partnerstvá založené alebo zriadené podľa platného práva zmluvnej strany a majúce svoje sídlo spolu s ich skutočnou ekonomickou aktivitou na území tejto zmluvnej strany;

ktoré investovali na území druhej zmluvnej strany.

3. Pojem „výnosy“ znamená sumy plynúce z investícií a zahŕňa najmä, ale nie výlučne, zisky, úroky, kapitálové výnosy, licenčné poplatky, iné poplatky a dividendy.
4. Pojem „územie“ znamená:
 - a) vo vzťahu k Tureckej republike teritórium, teritoriálne more, rovnako ako kontinentálny šelf, nad ktorými vykonáva jurisdikciu alebo zvrchované práva na účel prieskumu, využívania a ochrany prírodných zdrojov v súlade s medzinárodným právom,
 - b) vo vzťahu k Slovenskej republike teritoriálne územie, vnútorné vody a vzdušný priestor, nad ktorými Slovenská republika vykonáva svoju zvrchovanosť, zvrchované práva a jurisdikciu v súlade s medzinárodným právom;
5. Pojem „voľne zameniteľná mena“ znamená menu, ktorá sa všeobecne používa na platobné účely v medzinárodných transakciách, a ktorá je všeobecne zameniteľná na hlavných medzinárodných burzách.

ČLÁNOK 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude v rámci svojich možností na svojom území podporovať investície investorov druhej zmluvnej strany.
2. Investície investorov každej zmluvnej strany budú mať za všetkých okolností zaručené spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie a budú požívať plnú ochranu na území druhej zmluvnej strany. Žiadna zo zmluvných strán nemôže žiadnym spôsobom poškodiť neodôvodneným alebo diskriminačným opatrením riadenie, udržiavanie, používanie, využívanie, rozširovanie, alebo likvidáciu takýchto investícií.

Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana musí na svojom území prijať investície spôsobom, ktorý nie je menej priaznivý ako ten, ktorý sa priznáva v podobných situáciách investíciám investorov iného tretieho štátu v súlade s jej právnym poriadkom.
2. Každá zmluvná strana poskytne pre tieto, už zriadené investície a činnosti súvisiace s nimi, zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytuje v podobných situáciách investíciám svojich investorov alebo investíciám investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu, podľa toho, ktoré je priaznivejšie.
3. Každá zmluvná strana poskytne investorom druhej zmluvnej strany na svojom území, pokiaľ ide o riadenie, udržiavanie, používanie, využívanie alebo likvidáciu ich investícií, zaobchádzanie, ktoré je spravodlivé a rovnaké a nie menej priaznivé než to, ktoré je poskytované jeho vlastným investorom alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu, podľa toho, ktoré je priaznivejšie.
4. Ustanovenia odsekov 2 a 3 tohto článku sa neuplatňujú na procesné práva upravené súčasne touto zmluvou a inou podobnou medzinárodnou zmluvou, ktorou je jedna zo zmluvných strán viazaná.
5. Na základe právnych predpisov zmluvných strán týkajúcich sa práva na vstup, prechodný pobyt a zamestnávanie cudzincov;
 - a) sa umožní štátnym príslušníkom jednej zmluvnej strany aby mohli vstúpiť a zdržiavať sa na území druhej zmluvnej strany za účelom založenia, rozvoja, riadenia a poskytovania poradenstva v súvislosti s uskutočnením investície, na ktorú už oni, alebo investor prvej zmluvnej strany, ktorý ich zamestnáva, získali a / alebo sú v procese získavania požadovanej výšky majetku alebo požadovanej hodnoty iných zdrojov;
 - b) obchodným spoločnostiam, ktoré sú založené na základe platných zákonov a predpisov jednej zmluvnej strany a ktoré predstavujú zároveň investície investorov druhej zmluvnej strany, musí byť povolené zamestnať manažérsky a technický personál podľa ich výberu, a to bez ohľadu na národnosť.
6. Ustanovenia odseku 2 a 3 tohto článku nemožno vykladať tak, že zabraňujú Tureckej republike prijímať, udržiavať, alebo vynucovať akékoľvek opatrenia nediskriminačného charakteru, vzťahujúce sa na nákup pozemkov a nehnuteľností a vecných práv s nimi súvisiacich investormi druhej zmluvnej strany.

7. Žiadne ustanovenia tejto zmluvy nemožno vykladať tak, ako ustanovenia brániace zmluvným stranám prijať, udržiavať, alebo vynucovať akékoľvek opatrenia nediskriminačného charakteru:
- a) nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia človeka, zvierat alebo rastlín, alebo životného prostredia;
 - b) týkajúce sa zachovania živých alebo neživých vyčerpatelných prírodných zdrojov.
8. Ustanovenia tohto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu rozšíriť pôsobnosť existujúcej právnej úpravy na investorov druhej zmluvnej strany týkajúcu sa výhod z akéhokoľvek zaobchádzania, predností alebo výsad, ktoré môžu byť poskytnuté predchádzajúcou zmluvnou stranou na základe akejkolvek medzinárodnej dohody alebo dojednania, týkajúcich sa úplne alebo čiastočne zdanenia.
9. Ustanovenia o nediskriminácii, národnom zaobchádzaní a doložke najvyšších výhod v tejto zmluve sa nebudú aplikovať na všetky súčasné alebo budúce výhody poskytnuté ktoroukoľvek stranou na základe svojho členstva alebo asociácie v colnej, hospodárskej alebo menovej únii, spoločnom trhu alebo zóne voľného obchodu štátnym príslušníkom alebo svojim vlastným spoločnostiam, alebo štátnym príslušníkom a spoločnostiam členského štátu takejto únie, spoločného trhu alebo zóny voľného obchodu, alebo akejkolvek tretej krajiny.

ČLÁNOK 4

Nevyhnutné bezpečnostné záujmy

Žiadne ustanovenie v tejto zmluve nemožno interpretovať tak:

- a) že zaväzuje akúkoľvek zmluvnú stranu poskytnúť alebo sprístupniť akékoľvek informácie, ktorých sprístupnenie by podľa jej určenia malo byť v rozpore s jej nevyhnutnými bezpečnostnými záujmami;
- b) že zabraňuje akejkolvek zmluvnej strane prijať opatrenia, ktoré považuje za potrebné na ochranu svojich nevyhnutných bezpečnostných záujmov,
 - i) súvisiace s obchodom so zbraňami, muníciou a vojenskou výzbrojov a výstrojom a obchodmi s ďalšími tovarmi, materiálmi, službami

a technológiami prevzatými priamo alebo nepriamo na zabezpečenie vojenských alebo iných bezpečnostných zložiek;

ii) prijaté v čase vojny alebo výnimočného stavu v medzinárodných vzťahoch;

alebo

iii) súvisiace s implementáciou národných politík alebo medzinárodných zmlúv rešpektujúcich nerozširovanie nukleárných zbraní alebo iných nukleárných výbušnín; alebo

- c) že zabraňuje akejkol'vek zmluvnej strane prijat' opatrenia v súlade s jej záväzkami podľa Charty Organizácie Spojených národov pre zachovanie medzinárodného mieru a bezpečnosti;
- d) že zabraňuje akejkol'vek zmluvnej strane prijat' opatrenia na zabezpečenie integrity a stability finančného systému jednej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 5

Vyvlastnenie a náhrada

1. Investície nebudú priamo alebo nepriamo znárodnené, vyvlastnené ani podrobené opatreniam s podobným účinkom ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej uvedené ako „vyvlastnenie“), s výnimkou verejného záujmu, a to nediskriminačným spôsobom a s poskytnutím okamžitej, primeranej a účinnej náhrady, a v súlade so zákonnými postupmi a všeobecnými zásadami zaobchádzania obsiahnutými v článku 3 tejto zmluvy.
2. Právne opatrenia nediskriminačnej povahy prijaté v súlade so zákonmi a predpismi zmluvnej strany navrhnuté a použité na ochranu zákonných cieľov verejného blaha, ako je zdravie, bezpečnosť a životné prostredie, nie sú považované za nepriame vyvlastnenie a teda nie sú predmetom nárokov na odškodnenie.
3. Taká náhrada bude zodpovedať skutočnej trhovej hodnote vyvlastnených investícií bezprostredne pred vyvlastnením alebo predtým, než sa vyvlastnenie stalo verejne známym. Náhrada bude vyplatená bez zbytočného odkladu a bude voľne prevediteľná, ako je to uvedené v článku 7 odseku 2.

4. V prípade oneskoreného vyplácania náhrady bude táto zahŕňať úrokovú sadzbu dohodnutú oboma stranami, ak nie je táto úroková sadzba zákonom stanovená, a to odo dňa vyvlastnenia až po deň uskutočnenia platby.
5. Investori jednej zmluvnej strany, ktorých investície boli postihnuté vyvlastnením, budú mať právo na urýchlené preskúmanie svojho prípadu súdnym alebo iným nezávislým orgánom druhej zmluvnej strany a na ohodnotenie svojich investícií v súlade s princípmi ustanovenými v tomto článku.

ČLÁNOK 6

Náhrada škôd

Investorom jednej zmluvnej strany, ktorých investície utrpia škody v dôsledku vojny, povstania, občianskych nepokojov, stavu národnej núdze alebo iných podobných udalostí na území druhej zmluvnej strany, poskytne táto druhá zmluvná strana, pokiaľ ide o reštitúciu, náhradu škody, kompenzáciu alebo iné formy vyrovnania, zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytne táto druhá zmluvná strana svojim vlastným investorom alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu podľa toho, ktoré je výhodnejšie.

ČLÁNOK 7

Repatriácia a prevod

1. Po splnení všetkých daňových povinností každá zmluvná strana zaručí v dobrej viere, aby sa všetky prevody súvisiace s investíciami do a z jej územia uskutočnili voľne a bez omeškania. Takéto prevody budú zahŕňať:
 - a) výnosy;
 - b) výnosy plynúce z úplného alebo čiastočného predaja alebo likvidácie investícií;
 - c) náhrady podľa článkov 5 a 6;
 - d) úhrady a úroky vyplývajúce z úverov súvisiacich s investíciami;

- e) platy, mzdy a iné príjmy občanov štátu jednej zmluvnej strany za prácu vykonanú na základe povolenia na zamestnanie v súvislosti s investíciami na území štátu druhej zmluvnej strany;
 - f) platby vyplývajúce z investičných sporov; a
 - g) dodatočné sumy potrebné na vytvorenie, udržiavanie, rozvoj, alebo navýšenie investícií.
2. Prevody budú uskutočnené v zameniteľnej mene, v ktorej bola vykonaná investícia alebo v akejkoľvek voľne zameniteľnej mene na základe výmenného kurzu platného ku dňu prevodu, ak nie je dohodnuté investorom a hosťujúcou zmluvnou stranou inak.
3. Napriek odsekom 1 a 2 tohto článku, zmluvná strana môže prijať alebo zachovať opatrenia týkajúce sa medzinárodných kapitálových a obchodných transakcií vrátane opatrení Európskeho spoločenstva a to predovšetkým, ale nie výlučne, v týchto prípadoch:
- a) v prípade vážnych ťažkostí s platobnou bilanciou alebo externými finančnými ťažkosťami alebo takejto hrozby; alebo
 - b) v prípadoch, kedy za výnimočných okolností pohyb kapitálu spôsobuje alebo môže spôsobiť závažné ťažkosti pri riadení makroekonomiky, najmä menovej a devízovej politiky; alebo
 - c) vo výnimočných prípadoch ekonomických sankcií.
4. Opatrenia uvedené v odseku 3 tohto článku:
- a) neprekročia opatrenia nevyhnutné na riešenie okolností uvedených v odseku 3 tohto článku;
 - b) budú dočasné a budú odstránené ihneď, ako to podmienky umožnia; a
 - c) okamžite budú oznámené druhej zmluvnej strane.

ČLÁNOK 8

Postúpenie práv

1. Ak investícia investora jednej zo zmluvných strán je poistená proti nekomerčným rizikám v súlade so zákonom, druhá zmluvná strana uzná akékoľvek postúpenie práv poisťovateľovi ktoré vyplýva z podmienok poistnej zmluvy medzi investorom a poisťovateľom.
2. Poisťovateľ je na základe postúpenia oprávnený k výkonu práv a k domáhaniu sa nárokov investora a je povinný prevziať záväzky súvisiace s investíciou. Postúpené práva alebo nároky nesmú prevýšiť pôvodné práva alebo nároky investora.
3. Spory medzi zmluvnou stranou a poisťovateľom budú vyriešené v súlade s ustanoveniami článku 9 tejto zmluvy.

ČLÁNOK 9

Riešenie investičných sporov medzi jednou zmluvnou stranou a investormi druhej zmluvnej strany

1. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi jednou zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany v spojitosti s jeho investíciou, musí byť investorom oznámený písomne vrátane podrobných informácií, zmluvnej strane, ktorá je príjemcom investície. Investor a príslušná zmluvná strana sa budú snažiť o vyriešenie týchto sporov, pokiaľ je to možné prostredníctvom konzultácií a rokovaní v dobrej viere.
2. Ak sa tieto spory nemôžu vyriešiť do šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia podľa odseku 1, investor môže podľa svojej voľby požiadať o riešenie sporu:
 - a) príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej sa uskutočnila investícia; alebo
 - b) Medzinárodné stredisko pre riešenie sporov z investícií (ICSID), vytvorené „Dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov“, ak obidve zmluvné strany sú signatármi dohovoru; alebo

- c) medzinárodný ad hoc rozhodcovský tribunál, zriadený podľa rozhodcovských pravidiel Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).
3. Predložením sporu investorom na riešenie podľa jednej z možností riešenia sporov uvedených v odseku 2 tohto článku sa zvolený výber jedného z týchto konaní stáva konečným.
4. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 2 tohto článku a v súlade s oznámením Tureckej republiky predloženého ICSID dňa 3. marca 1989;
- a) Iba spory, ktoré vyplývajú priamo z investičnej činnosti, na ktoré boli získané potrebné povolenia, ak boli vôbec potrebné, v súlade s príslušnými právnymi predpismi Tureckej republiky vzťahujúcimi sa na zahraničný kapitál, a ktoré skutočne začali, môžu byť predložené na Medzinárodné stredisko pre riešenie sporov z investícií (ICSID) alebo akémukoľvek inému medzinárodnému konaniu pre riešenie sporov, na ktorom sa zmluvné strany dohodli;
- b) spory súvisiace s nehnuteľnosťami a vecnými právami na nehnuteľnosti spadajú výhradne pod jurisdikciu tureckých súdov, a preto nesmú byť predložené na riešenie na Medzinárodné stredisko pre riešenie investičných sporov (ICSID) alebo na akékoľvek iné medzinárodné konanie pre riešenie sporov; a
- c) so zreteľom na článok 64 „Dohovoru o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov“:

Turecká republika nebude akceptovať postúpenie žiadneho sporu, vzniknutého medzi Tureckou republikou a akýmkoľvek iným zmluvným štátom týkajúceho sa výkladu alebo použitia "Dohovoru o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov", a ktorý nebol vyriešený rokovaním, pred Medzinárodným súdnym dvorom.

5. Rozhodcovský súd rozhoduje na základe zákona s prihliadnutím na pramene práva v nasledujúcom poradí:
- (a) ustanovenia tejto zmluvy;
- (b) ďalšie príslušné zmluvy medzi zmluvnými stranami;
- (c) vnútroštátne zákony a predpisy zmluvnej strany, na ktorej území bola investícia vykonaná vrátane pravidiel upravujúcich kolíziu právnych noriem;
- (d) ustanovenia špecifických zmlúv uzatvorených v súvislosti s konkrétnou investíciou.

6. Žiadna zo zmluvných strán zapojených do sporu nie je oprávnená v žiadnom štádiu

rozhodcovského konania alebo počas výkonu rozhodcovského rozsudku vzniesť námietku, že investor, ktorý je druhou stranou v spore, dostal odškodnenie na základe poisťnej zmluvy alebo záruky uvedenej v článku 8 tejto zmluvy, ktoré úplne alebo čiastočne pokrýva škody. Avšak spor nemôže byť v súlade s ustanoveniami tohto článku predložený poisťovateľom na medzinárodné rozhodcovské konanie, ak už bol predložený na medzinárodné rozhodcovské konanie investorom.

7. Každý rozhodcovský rozsudok bude konečný a záväzný pre všetky strany sporu. Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje vykonať rozhodcovský rozsudok podľa svojho vnútroštátneho práva.

ČLÁNOK 10

Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Zmluvné strany budú v dobrej viere a v duchu spolupráce hľadať rýchle a spravodlivé riešenie pre všetky spory medzi nimi, týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy.
2. Ak sa taký spor nemôže medzi zmluvnými stranami vyriešiť do šiestich (6) mesiacov od jeho začatia podľa vyššie uvedeného postupu, predloží sa na žiadosť jednej zo zmluvných strán trojčlennému rozhodcovskému súdu.
3. Rozhodcovský súd bude zriadený pre každý individuálny prípad nasledovným spôsobom. Každá zo zmluvných strán vymenuje jedného člena rozhodcovského súdu do dvoch (2) mesiacov od prijatia žiadosti o riešenie sporu. Títo dvaja členovia súdu potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý bude vymenovaný za predsedu rozhodcovského súdu (ďalej „predseda“). Ak niektorá zmluvná strana neuskutoční vymenovanie v určenej lehote, druhá zmluvná strana môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vymenovanie.
4. Ak obaja rozhodcovia nemôžu dosiahnuť dohodu o voľbe predsedu do dvoch (2) mesiacov po svojom vymenovaní, predseda bude vymenovaný predsedom Medzinárodného súdneho dvora na žiadosť jednej zo zmluvných strán.
5. Ak v prípadoch uvedených v odseku (3) a (4) tohto článku predseda Medzinárodného súdneho dvora nemôže vykonávať uvedenú funkciu, alebo ak je občanom štátu niektorej zo zmluvných strán, vymenovanie uskutoční podpredseda Medzinárodného súdneho dvora, a ak podpredseda Medzinárodného súdneho dvora nemôže vykonávať uvedenú funkciu, alebo ak je občanom štátu niektorej zo zmluvných strán,

vymenovanie uskutoční služobne najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom ani jednej zo zmluvných strán.

6. Ak nedôjde k dohode o procesných pravidlách, rozhodcovský súd požiada predsedu Medzinárodného súdneho dvora o určenie procesných pravidiel s prihliadnutím na všeobecne uznávané pravidlá medzinárodného rozhodcovského konania.
7. Rozhodcovský súd prijíma rozhodcovský rozsudok, ktorý je konečný a záväzný, väčšinou hlasov.
8. Náklady vynaložené na predsedu, ostatných členov rozhodcovského súdu, ako aj ďalšie náklady konania budú znášané zmluvnými stranami rovnakým dielom. Avšak rozhodcovský súd môže rozhodnúť, že jedna zo zmluvných strán uhradí väčšiu časť nákladov.
9. Spor nesmie byť predložený pred medzinárodný rozhodcovský súd podľa ustanovenia tohto článku, ak už bol rovnaký spor predložený pred medzinárodný rozhodcovský súd podľa ustanovenia článku 9 a stále je ešte pred ním prejednávaný. Tým ale nie je dotknutá iniciatíva na priame a zmysluplné rokovania medzi oboma zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 11

Rozsah pôsobnosti

Táto zmluva sa vzťahuje na investície na území zmluvnej strany realizované v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi investormi druhej zmluvnej strany uskutočnené pred nadobudnutím platnosti alebo po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy. Táto zmluva sa nevzťahuje na spory, ohľadom ktorých už bolo začaté súdne alebo arbitrážne konanie pred nadobudnutím jej platnosti.

ČLÁNOK 12

Nadobudnutie platnosti

1. Každá zmluvná strana je povinná druhej zmluvnej strane písomne oznámiť, že boli splnené ústavné podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi nevyhnutné pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy. Táto zmluva nadobudne

platnosť 90. dňom po dátume neskoršie uskutočnenej notifikácie. Táto zmluva sa uzaviera na dobu desať (10) rokov a po jej uplynutí sa jej platnosť bude predlžovať, pokiaľ nebude vypovedaná v súlade s odsekom 2 tohto článku.

2. Každá zmluvná strana môže po uplynutí desiatich (10) rokov od jej platnosti alebo kedykoľvek potom ukončiť platnosť zmluvy podaním písomnej výpovede s ročnou výpovednou lehotou.
3. Táto zmluva môže byť zmenená písomnou dohodou oboch zmluvných strán. Akákoľvek zmena nadobudne platnosť po obojstrannom oznámení zmluvných strán, že boli splnené všetky vnútroštátne podmienky nevyhnutné pre nadobudnutie platnosti takejto zmeny.
4. Pokiaľ ide o investície uskutočnené pred dátumom skončenia platnosti tejto zmluvy, a na ktoré sa inak táto zmluva vzťahuje, ustanovenia všetkých článkov okrem tohto zostanú účinné počas obdobia desať (10) rokov od dátumu skončenia platnosti zmluvy.
5. Nadobudnutím platnosti tejto zmluvy skončí platnosť Dohody medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o podpore a vzájomnej ochrane investícií podpísanej 9. októbra 2000 v Ankare, ktorú táto zmluva zastupuje a nahrádza. Spory predložené na rozhodcovské konanie po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy sa budú riešiť v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

NA DÔKAZ TOHO, podpísaní, riadne na to splnomocnení podpísali túto zmluvu.

DANÉ v Ankara dňa 13 októbra 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v tureckom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako platné.

V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za
Tureckú republiku

Za
Slovenskú republiku

Recep Tayyip ERDOĞAN
predseda vlády

Robert FICO
predseda vlády SR

AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE SLOVAK REPUBLIC
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Republic of Turkey and the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital, know-how and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights,

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset directly invested by the investors of a Contracting Party, connected with business activities, and acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated,

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment,

(c) shares, stocks or any other form of participation in companies,

(d) industrial and intellectual property rights such as copyrights, patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights as defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties,

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares representing less than 10 percent of a company through stock exchanges which shall not be covered by this Agreement.

Any alternation of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their classification as an investment, provided that such alteration is not in conflict with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

2. The term "investor" means:

(a) natural persons deriving their status as nationals of a Contracting Party according to its laws,

(b) companies, corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered seats together with their real economic activities in the territory of that Contracting Party,

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

4. The "territory" means;

a) As regards the Republic of Turkey; territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

b) As regards the Slovak Republic; the land territory, internal waters and the air space above them, over which it exercises its sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

ARTICLE 3

National and Most Favored-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments, on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, and activities associated therewith, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable.
3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.
4. Paragraphs 2 and 3 of this Article do not apply in respect of procedural rights laid down simultaneously by this Agreement and by any other similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.
5. Subject to the laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry, sojourn and employment of aliens;
 - (a) nationals of either Contracting Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Contracting Party that employs them, have committed and/or are in the process of committing the required amount of capital or required value of other resources,
 - (b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and which are investments of investors of the other Contracting Party, shall be permitted to engage managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.
6. The provisions of Paragraph 2 and 3 of this Article shall not be construed to prevent the Republic of Turkey from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory measures with regard to acquisition of land and real estates, and real rights upon them by the investors of the other Contracting Party.

7. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory measures:

- a) necessary for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;
- b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

8. The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

9. The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership in, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

ARTICLE 4

Essential security interests

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations,

or

- (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
- (d) to prevent any Contracting Party from taking action to ensure the integrity and stability of a financial system of one of the Contracting Parties.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as "expropriation") except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation and are not subject therefore to any compensation requirements.
3. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 7.
4. In the event that payment of compensation is delayed, it shall carry an interest at a rate to be agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law from the date of expropriation until the date of payment.
5. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance, a state of national emergency, or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Article 5 and 6,
- (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment,
- (f) payments arising from an investment dispute,
- (g) additional funds to establish, maintain, develop or increase an investment.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any freely convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, a Contracting Party may adopt or maintain measures relating to cross-border capital and payment transactions, including those of the European Community, and particularly but not limited to the following cases:

a) in the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof; or

b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies; or

c) in the exceptional cases of economic sanctions.

4. Measures referred to in paragraph (3) of this Article:

a) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 3. of this Article;

b) shall be temporary and be eliminated as soon as conditions permit; and

c) shall be promptly notified to the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement between the investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Any disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.
2. If these disputes cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made,
 - (b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", provided that both Contracting Parties are signatories of this Convention,
 - (c) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).
3. Once the investor has submitted the dispute to the one of the dispute settlement procedures mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures shall be final.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, and in accordance with the notification of the Republic of Turkey to ICSID submitted on March 3, 1989;
 - (a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of the Republic of Turkey on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;
 - (b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the Turkish courts and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism; and

(c) With regard to the Article 64 of the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States":

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Republic of Turkey and any other Contracting State concerning the interpretation or application of "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account sources of the law in the following sequence:

- (a) the provisions of this Agreement;
- (b) other relevant Agreements between the Contracting Parties;
- (c) the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules related to conflicts of law;
- (d) the provisions of specific agreements concluded in relation to the particular investment involved.

6. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 8 of this Agreement. A dispute shall, however, not be submitted to international arbitration by the insurer under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before international arbitration by the investor.

7. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a prompt and fair solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement.
2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.
3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in following way. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. These two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman (hereinafter referred as the "Chairman"), who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
5. If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice, and if the Vice-President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party.
6. In the absence of an agreement on the rules of procedure, the arbitral tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.
7. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.
8. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

9. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article 9 and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 11

Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. Nevertheless, the present Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 90th day after the date of the latter of the two notifications. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when each Contracting Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

5. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Republic of Turkey and the Slovak Republic Concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on October 9, 2000 in Ankara, which will be terminated on the date of entry into force of this Agreement. The disputes submitted to arbitration after the date of the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.
DONE at Ankara on the day of 13th October 2009 in duplicate in the Turkish, Slovak and English languages all of which are equally authentic.

In case of any conflict of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE SLOVAK REPUBLIC

Recep Tayyip ERDOĞAN
Prime Minister

Robert FICO
Prime Minister